

The public is interested in scientific work for a great variety of reasons. Science is powerful, expensive, elitist, inaccessible, yet also forward-looking, optimistic, full of promise, even, at times, spectacular. More than any other area of knowledge, science carries with it the sense of advancement, moving ahead, exploration, newness. (1) Science visibly improves its own powers, adds to itself, and carries us all forward with it. There have long been moral and emotional reasons to be informed about the latest advances, and now there are political and social ones as well. Knowing some of the facts and issues surrounding the latest research developments allows one to be part, and feel part, of the decision-making process. Some of this knowledge — and related impressions — have come from media reporting itself, past and present. But this does not mean that scientists are required to adopt and repeat such images in every instance.

What does the public need to know about a particular branch of scientific work? There is no simple answer. Indeed, the question itself is often misinterpreted. Researchers, that is, can all too readily confuse public understanding of science with public appreciation. Understanding (for example, how nuclear energy is generated) can lead to queries, to criticism, and even to rejection. To know something of science is not necessarily to love it; the truly aware researcher must realize that and be prepared for it.

Interest in science is also deeply affected by the media. Consider that the great majority of media publications are meant to be skimmed, not studied; readers are able to retain very little specific information from a newspaper article, magazine story, or especially television or radio broadcast. (2) This problem is due both to the style of exposure (quick, one-time reading or listening) and to the fact that there are usually many such exposures on a wide range of subjects to be consumed at a single sitting. The popular media is not something that provides people with opportunities for concentrated learning or continuing education. Reporters know that; they know they must write stories, not textbooks for beginners.

Public interest in science is complex, and difficult to define in any precise way. But one thing can be said for sure: in the popular media, this interest always comes back, sooner or later, to "news." (3) By and large, news reveals only a part of the scientific pyramid — that part of science which is today in progress, being conducted in the here and now. This is the most debated, and, in a social sense, exciting part of science. But it is also the most difficult to write about in any definitive way. It is one thing to review for a public audience the basic principles of chemistry; it is quite another to discuss the merits, hotly debated, of a new hypothesis on the physical chemistry of superconducting materials. (2004年 京都・前期)

下線部和訳と言えば、京都大学を忘れるわけにはいかない。他大学の同種の問題と異なるのは、個々の下線部の長さとはパッセージ全体の長さである。一昔前ならば完全に長文と言ってよい。日本語の表現力を過度に重視するのはあまり好ましいことではないが、採点基準が不明である以上、日本語の訳文にはそれなりの工夫を施した。

下線部が長いと言っても、(2)以外は複数のセンテンスで構成されているので、one sentence が特に長いわけではない。つまり構文が複雑なわけではない。この問題に限れば、一部を除いて語彙のレベルもそれほど高くない。けっして読み易いとは言えないが、内容が特に難しいわけでもない。ただし、特に(3)は、適切な日本語に置き換えるには相当な国語力が要る。どこまで訳文にこだわるかを別とすれば、やはり構文と指示語の把握が採点上の大きなポイントになるだろう。

[第一段落]

The public is interested in scientific work for a great variety of reasons. Science is powerful, expensive, elitist, inaccessible, yet also forward-looking, optimistic, full of promise, even, at times, spectacular. More than any other area of knowledge, science carries with it the sense of advancement, moving ahead, exploration, newness. (1) Science visibly improves its own powers, adds to itself, and carries us all forward with it. There have long been moral and emotional reasons to be informed about the latest advances, and now there are political and social ones as well. Knowing some of the facts and issues surrounding the latest research developments allows one to be part, and feel part, of the decision-making process. Some of this knowledge — and related impressions — have come from media reporting itself, past and present. But this does not mean that scientists are required to adopt and repeat such images in every instance.

下線部(1)のポイント

- ・ add to ~ = increase ~, as well = too, allow + O + to V = enable + O + to V
すべて標準レベル。
- ・ to be informed about ~ を「~について情報を与えられる」で済ませれば、
Knowing ... allows one to be part, and feel part, of ... というお馴染みの
無生物主語 の訳に多少の工夫が要るだけである。

[第一段落の訳]

一般の人々が科学の成果に関心を抱く理由は実に様々である。科学は強力で、費用がかかり、エリート主義で、近寄りがたい。それでいて前向きで、楽観的で、将来性に富み、ときには目を見張らせるものでさえありもする。他のどんな知識の分野にもまして、科学は進歩、前進、探求、斬新といった感覚をもたらす[伴っている]のだ。
(1) 科学は、目に見える形で科学自体の力を伸ばし、(自ら) 増大し、科学の前進と共に私たち全員を前進させる。最新の進歩について私たちが知識を持つことには、長い間、道徳的、感情的な理由[根拠]があった。そして今では政治的、社会的な理由もある。最新の研究の進展を取り巻く事実や問題の一部を知ることによって、(人は) 意思決定の過程に参加できるようになり、また参加しているという気持ちにもなれる。
こうした知識の一部----とそうした知識に関わるさまざまな印象----は、過去と現在のメディアの報道それ自体から生じてきたものである。しかし、だからといって、科学者は常に[あらゆる場合において]そうしたイメージを採り入れ、反復することを求められているわけではない。

[第二段落]

What does the public need to know about a particular branch of scientific work? There is no simple answer. Indeed, the question itself is often

misinterpreted. Researchers, that is, can all too readily confuse public understanding of science with public appreciation. Understanding (for example, how nuclear energy is generated) can lead to queries, to criticism, and even to rejection. To know something of science is not necessarily to love it; the truly aware researcher must realize that and be prepared for it.

[第二段落の訳]

一般の人々は、科学の成果の特定の分野に関して何を知る必要があるのだろうか。単純な答えは存在しない。それどころか、そうした問い自体が誤解されることがよくある。つまり、研究者はあまりにも容易に、科学に対する一般の人々の理解と一般の人々の評価を混同しかねないのだ。理解（たとえば、核エネルギーはどのようにして生み出されるのかについての理解）は、疑問、批判、そして拒絶さえ引き起こす可能性がある。科学について何か知識を得たからといって、必ずしも科学を愛することにはならないのだ。本当に事情に明るい研究者であれば、そのことを認識し、それに対する準備が出来ていなければならない。

[第三段落]

Interest in science is also deeply affected by the media. Consider that the great majority of media publications are meant to be skimmed, not studied; readers are able to retain very little specific information from a newspaper article, magazine story, or especially television or radio broadcast. (2) This problem is due both to the style of exposure (quick, one-time reading or listening) and to the fact that there are usually many such exposures on a wide range of subjects to be consumed at a single sitting. The popular media is not something that provides people with opportunities for concentrated learning or continuing education. Reporters know that; they know they must write stories, not textbooks for beginners.

下線部(2)のポイント

- ・ be exposed to ~ 「~ にさらされる」 → 「~ に接する」は必須の知識。
- ・ at a [one] single sitting 「一回に座っている時間で → 一度に、一気に」は知らないほうが普通。うまい訳語が浮かばなければ、あくまでも副詞句なので減点覚悟で訳さずにおくのも一つの手だが、今回は consumed の意味が絡んでいるのでそうもいかない。
- ・ a wide range of subjects to be consumed = a wide range of subjects which should be consumed である。consume は [生産・流通] に対する [消費] の意味で「消費する」と訳され、「情報を消費する」という表現もよく使われる。しかし consume が「消費する」意味だとすると、使用された結果として消えてなくなることになる。consume subjects とはどういうことか。仮に或る主題が「消費する人間」の耳や目の前からは消えるとしても、主題そのものは消失するわけでも減少するわけでもない。consume を他の表現で言い換えるとどうなるのだろうか？
to consume subjects at a single sitting は、exposure to information about subjects through quick, one-time reading or listening と同じ意味になるのではないだろうか。これ以上の深入りは控えたい。
- ・ 英語では一度しか出てこない due を補って二度訳するのは、日本語に訳しにくいときの基本的なテクニックである。

[第三段落の訳]

科学に対する関心はまた、メディアによって大いに影響される。メディアの発表のほとんどは、読者がざっと目を通すことを意図しているのであって、厳密に検討されることを意図しているのではないことを考慮しなければならない。読者が新聞や雑誌の記事を読んで、あるいは特にテレビやラジオの放送を聞いて、頭に残る[記憶に止めることができる]具体的な情報はごくわずかなものである。(2) この問題は、(短時間に一度だけ読んだり聞いたりするという) 情報に対する接し方に原因があると同時に、一気に消費される広範囲に渡る主題に関して、通常、そうした接し方をすることが多いという事実にも原因がある。大衆的なメディアは、人々に集中的学習や継続的教育の機会を提供するものではない。記者たちはそのことを知っている。彼らは自分たちが初心者向きの教科書ではなく、記事を書かなければならないことを知っているのだ。

[第四段落]

Public interest in science is complex, and difficult to define in any precise way. But one thing can be said for sure: in the popular media, this interest always comes back, sooner or later, to "news." (3) By and large, news reveals only a part of the scientific pyramid — that part of science which is today in progress, being conducted in the here and now. This is the most debated, and, in a social sense, exciting part of science. But it is also the most difficult to write about in any definitive way. It is one thing to review for a public audience the basic principles of chemistry; it is quite another to discuss the merits, hotly debated, of a new hypothesis on the physical chemistry of superconducting materials.

下線部(3)のポイント

- ・ that part of science ... が a part of the scientific pyramid の言い換えであることを掴めなければ、最初のセンテンスは点をもらえない。ダッシュの代わりにカンマが使われていれば、いわゆる同格のカンマということになる。that part の that は 前に出ている語を指示しているのではなく、which 以下で説明されている(限定的に修飾されている)「そういう部分」の意味であり、文法用語でいう後方照応の that [those] である。関係詞節以外、分詞で修飾されている場合もよく用いられる。日本語には訳さないでおくのが原則である。
- ・ that part of science which is today in progress, being conducted in the here and now. = that part of science which is today in progress(,) and (which) is being conducted in the here and now. つまり being conducted は関係詞中に用いられた分詞構文である。in the here and now はイディオムだが、文脈からおおよそ見当がつくはずだ。むしろ文頭の By and large (=Generally) のほうが文脈から推測するのは容易でない。わからなければ省くしかないだろう。
- ・ 第二センテンスの主語 This は全文の内容を受けているのではなく、This part の意味である。後に part が出てくるから省かれているので、日本語訳も part を補って訳すと少しくどくなるが、次のセンテンスの it=this (part) と同様、指示語の把握が出来ていることを訳文に明示したほうが無難である。
- ・ 第三センテンスは it をクリア出来れば (write about の about の目的語がないので、仮主語などという解釈は論外である)、あとは in any definitive way の any にこだわるか、in a definitive way と同じ訳で済ませるかである。any は非

常に訳しにくいので、無視する手もある。一昔前なら間違いなく減点されたが、現在はそれほど大きな減点はないだろう。write をどう訳すかは完全に日本語の問題であり、また definitive に definite と同じ訳を当てても減点はされないだろう。

[第四段落の訳]

一般の人々の科学に対する関心は複雑であり、どのように定義[説明]しても、正確に定義[説明]するのは難しい。しかし、ひとつ確実に言えることがある。大衆的なメディアにおいては、こうした関心は、遅かれ早かれ、必ず「ニュース」に戻ってくるということである。(3)概して、ニュースは、科学のピラミッドのほんの一部しか明らかにしない。つまり、今日進行中であり、今現在[現時点で]行なわれている科学の部分しか明らかにしないのだ。この部分は、最も論議的となり、そして、社会的な意味で、最も興味をかき立てる科学の部分である。しかし、この部分はまた、どのように記述[言葉で説明]しても、明確に記述するのが最も難しい部分でもある。[...どのような方法であっても、明確な方法で記述するのが最も難しい部分でもある。]一般の読者に対して、化学の基本原理を概説することと、超伝導物質の物理化学的性質に関する新しい仮説の、白熱した論争的になっている長所について論じることは、まったく別のことなのである。

With the rapid expansion of cameras and consumer photography today, it may be difficult to imagine a world without photographs. We have grown up with it, and the taking and viewing of photographs has become a part of everyday life. It is important to stress, however, that in the early days photography was something wonderful and new. Once the technology had been perfected, what was this thrilling new medium going to be used for? The technology, it seemed, preceded the purpose. For the early pioneers, it was enough to demonstrate that it worked, and that the natural world could be "frozen." (1)Their photographs didn't tell us much new about the world, other than that it could now be photographed. Once the novelty wore off, however, photography began to open up a visual world as never before.

Photography allowed people to see places they would not otherwise have been able to see. For example, few people were able to travel to Egypt themselves, but thanks to photography, they were now able to see such wonders of the world as the pyramids. In addition to places, people could now see people. (2)Nowadays, we are entirely used to seeing photographic images of the politicians and the celebrities of the day. Of course, this has been the case only recently. Until photography, most Americans had never seen a "true likeness" of their President. (2004年 京都・前期)

前回の 36 だけで一年分の問題というわけではない。次回取り上げる 38 を含めて、この年度は全部で下線部和訳が 7 問あり、全体の記述量は相当な量に及ぶが、これが京都大学を他大学と差別化する「古き良き伝統」と言うべきか。現在は、他大学と同様に、総合読解問題の形を取っているが、下線部和訳の量が多いことに変わりはない。

前回の 36 で「けっして読み易いとは言えないが、内容が特に難しいわけでもない」と書いたが、逆に言えば、特に難しいわけでもない内容を、もってまわった読みにくい文章に仕立て上げたものであり、この程度の内容はもっと平易な英文で表現できるはずである。はっきり言って 36 はむしろ悪文の類である。読解問題を下線部和訳だけに絞って難度を保とうとすると、どうしてもこうした英文を出題せざるをえなくなる。それに比して 37 や 38 は、はるかにまともな問題である。ただしその分、難度は下がることになる。

[第一段落]

With the rapid expansion of cameras and consumer photography today, it may be difficult to imagine a world without photographs. We have grown up with it, and the taking and viewing of photographs has become a part of everyday life. It is important to stress, however, that in the early days photography was something wonderful and new. Once the technology had been perfected, what was this thrilling new medium going to be used for? The technology, it seemed, preceded the purpose. For the early pioneers, it was enough to demonstrate that it worked, and that the natural world could be "frozen." (1)Their photographs didn't tell us much new about the world, other than that it could now be photographed. Once the novelty wore off, however, photography began to open up a visual world as never before.

下線部(1)のポイント

- ・難しいポイントはほとんどない。Their が受けるものは the early pioneers 以外にありえないので、「彼らの」で減点されることはないだろうが、下線部だけである程度完結した内容にするためには具体的に訳すに越したことはない。「彼ら」で済ませるのは、一般に、いまひとつ自信が持てないときの逃げの手である。
- ・唯一ポイントとなるのは photography began to open up a visual world as never before の as never before の部分だろう。この as はいわゆる「様態」の as であり、photography began to open up a visual world as never before = photography began to open up a visual world as (it had) never (opened up a visual world) before と考えてよい。「以前とはまったく違った方法で」は「以前はまったくなかったやり方で」と同じことである。

*photography: the art, profession, or method of producing photographs or the scenes in films

[第一段落の訳]

今日、カメラと消費者による写真撮影が急速に普及したことで、写真のない世界を想像するのは難しいかもしれない。私たちは写真(の撮影)と共に成長し、写真を撮ったり眺めたりすることは日常生活の一部になっている。しかし、かつて写真という技術は驚異に満ちた、新鮮なものであったことを強調するのは重要なことである。いったん写真という技術が完成されると、人をわくわくさせるこの媒体は、どのような目的に使われることになったのだろうか。(写真の場合、)技術が目的に先行したように思われる。初期の先駆者たちにとって、写真という技術が機能し、そして自然の世界を「凍結」できることを実際に行なって見せるだけで十分だったのだ。(1) (そうした)先駆者たちが撮影した写真は、今や世界を写真に写すことができるということ以外には、世界について多くの新しいことを私たちに伝えてはくれなかった。しかし、いったん目新しさが薄れると[なくなる]、写真(という技術)は以前とはまったく違った方法で視覚の世界を切り開き[拡大]始めた(のである)。

[第二段落]

Photography allowed people to see places they would not otherwise have been able to see. For example, few people were able to travel to Egypt themselves, but thanks to photography, they were now able to see such wonders of the world as the pyramids. In addition to places, people could now see people. (2) Nowadays, we are entirely used to seeing photographic images of the politicians and the celebrities of the day. Of course, this has been the case only recently. Until photography, most Americans had never seen a "true likeness" of their President.

下線部(2)のポイント

- ・語彙としては this has been the case only recently の the case ≒ the true situation であり、as is often the case with ... という表現でお馴染みである。
- ・Until photography に言葉を補って、たとえば「写真が発明されるまでは」ぐらいの訳を当てるのは当然のことである。
- ・true likeness の likeness は「似顔絵、肖像画」の意味である。a true likeness に「生き写し」とか「真の姿」という訳を当てている解答例は、意味が大きく変わってしまうことに気がつかないとしたら、失礼ながら、英語以前に国語力が不足していると言わざるをえない。

* likeness: a painting or photograph of a person, especially one that looks very like the person

[第二段落の訳]

写真(技術)のおかげで、人々は、もし写真がなければ見ることはできなかったような場所を見ることが可能になった。たとえば、自分でエジプトに旅行できる人はごく少数だったが、写真のおかげで、今やピラミッドのような世界の驚異を目にすることが出来るようになった。場所に加えて、人々は今や人間を目にすることも出来た。(2) 近頃は、私たちは現在の政治家や有名人の写真の映像を見ることにすっかり慣れている。もちろん、これが当てはまるようになったのはごく最近のことである。写真が登場するまでは、ほとんどのアメリカ人は、自分たちの大統領の「本当の似顔絵」を見たことは一度もなかった(のだ)。

In our hyper-mobile society, we will all be much more dispersed. Last year in Europe, there were 17 million new cars sold and Europe's car population increased by 3 million. That kind of growth can only be accommodated outside the old inner cities. They have been full for some time, so it can only occur in the suburbs and beyond.

Our future society will be a more polarized one. As these growth trends continue, a number of groups will get left behind. (1)All of those too old or too young to drive, for instance — life for them will get harder. The more car-dependent we become, the more they will become dependent for their mobility on the withered remains of public transport and the goodwill of car owners.

It will also be a less child-friendly world. If you go back 30 years, and look at how children got to school, 80% of eight-year-olds got to school on their own. In our survey in 1990, that had dropped to 9%. (2)Parents said that they denied their children the freedom that they themselves had enjoyed, because of the fear of traffic, and also of strangers. It is clear that our social relations are already changing. (2004年 京都・前期)

[第一段落]

In our hyper-mobile society, we will all be much more dispersed. Last year in Europe, there were 17 million new cars sold and Europe's car population increased by 3 million. That kind of growth can only be accommodated outside the old inner cities. They have been full for some time, so it can only occur in the suburbs and beyond.

[第一段落の訳]

極めて移動性の高い今日の社会では、私たちは皆、現在よりもはるかに分散していくことになるだろう。去年、ヨーロッパでは、1,700万台の新車が売れ、ヨーロッパの自動車人口(ドライバーの数)は300万人増加した。そのような増加は、旧都心部の外側でのみ可能である。旧都心部はかなり前から車で一杯であり、したがってこうした増加は、郊外やさらに都心を離れた場所でしか起こり得ないのだ。

[第二段落]

Our future society will be a more polarized one. As these growth trends continue, a number of groups will get left behind. (1)All of those too old or too young to drive, for instance — life for them will get harder. The more car-dependent we become, the more they will become dependent for their mobility on the withered remains of public transport and the goodwill of car owners.

下線部(1)のポイント

- ・ All of those too old or too young to drive = All of those who are too old or too young to drive
- ・ The more car-dependent we become, the more they will become dependent ...
 であって、The more car-dependent we will become, ではないことの原因については、[重要英語文法事項の解説](#)「時制」will の説明を参照。

[第二段落の訳]

私たちの未来社会は今よりもさらに二極分化した社会になるだろう。車の増加傾向が続くにつれて、多くの[相当数の]集団がとり残されることになるだろう。(1)たとえば、歳を取りすぎていたり、若すぎたりして車を運転ができない人たちは全員とり残されることになるだろう。そうした人たちにとって生活はより厳しいものになるだろう。私たちが車に依存するようになればなるほど、彼らは自分が移動する際、(すでに)すたれて遺物となった公共の交通機関[公共交通機関の衰退した遺物]や、車を持つ人たちの善意に依存することになるだろう。

[第三段落]

It will also be a less child-friendly world. If you go back 30 years, and look at how children got to school, 80% of eight-year-olds got to school on their own. In our survey in 1990, that had dropped to 9%. (2)Parents said that they denied their children the freedom that they themselves had enjoyed, because of the fear of traffic, and also of strangers. It is clear that our social relations are already changing.

下線部(2)のポイント

・deny「与えない」(to refuse to allow someone to have something)

deny someone something=deny something to someone が分かるかどうかだけ。

[第三段落の訳]

私たちの未来社会はまた、子供たちに優しくない社会になるだろう。今から30年前に遡って、子供たちがどのようにして通学していたかを見るならば、8歳児の80パーセントが自分一人で通学していた。1990年の調査では、この割合は9パーセントに減少していた。(2)親たちは、自分自身が享受していた自由を子供たちに与えないのは、交通[車の往来]と、そしてまた知らない人間が怖いからだと言った。私たちの社会的関係[人間関係]がすでに変化しつつあることは明らかである。